



**VERSAILLES PROJECT ON ADVANCED MATERIALS
AND STANDARDS**

**PROGRAMME DE VERSAILLES SUR LES MATÉRIAUX DE POINTE
ET LES NORMES**

**VERSAILLER VORHABEN ÜBER FORTSCHRITTLICHE MATERIALIEN
UND NORMEN**

**PROGETTO DI VERSAILLES SUI MATERIALI D'AVANGUARDIA
E RELATIVE NORME**

新材料及び標準に関するベルサイユ・プロジェクト

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
DÉCLARATION COMMUNE D'INTENTION
GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG
DICHIARAZIONE D'INTENTI**

覚 書

RENEWAL

MEMORANDUM EXTENSION, APRIL 1 1997

AGREEMENT ON BEHALF OF: The United States of America
It is the understanding of the United States that the Memorandum
creates no legally binding obligations among the parties.

SIGNED:

POSITION:

Secretary of Commerce
U.S. Department of Commerce

DATED:



**VERSAILLES PROJECT ON ADVANCED MATERIALS
AND STANDARDS**

**PROGRAMME DE VERSAILLES SUR LES MATÉRIAUX DE POINTE
ET LES NORMES**

**VERSAILLER VORHABEN ÜBER FORTSCHRITTLICHE MATERIALIEN
UND NORMEN**

**PROGETTO DI VERSAILLES SUI MATERIALI D'AVANGUARDIA
E RELATIVE NORME**

新材料及び標準に関するベルサイユ・プロジェクト

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
DÉCLARATION COMMUNE D'INTENTION
GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG
DICHIARAZIONE D'INTENTI**

覚 書

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COLLABORATION ON ADVANCED MATERIALS AND STANDARDS

THE UNDERSIGNED PARTIES

CONSIDERING

- the agreement of the Working Group on Technology, Growth and Employment established by the Economic Summit Meeting held in Versailles, 1982;
- the recommendations of the Working Group on collaborative research aimed to promote improvements in advanced materials and standards;
- the endorsement of the report of the Working Group by the Heads of Government at the Economic Summit Meeting in Williamsburg, in 1983;
- the spirit of the cooperation as it derives from the Summit Declaration namely, a common commitment to encourage the setting up of codes of practice and specifications on an internationally coordinated basis, as a contribution to removing technical barriers to, and promoting the development of trade in new technologies;

PROPOSE

collaboration between the parties to the Memorandum on research into Advanced Materials and Standards the arrangements for which are set out in the following articles.

Article I: SCOPE AND OBJECTIVES OF COOPERATION

The scope of the cooperation embraces work on enabling scientific and technological research in advanced engineering materials, the work having the clear aim of providing the technical basis for drafting Codes of Practice and Specifications in these materials.

Article II: SCOPE OF INVOLVEMENT

Each of the signatory parties will be free to enter into one or more of the individual work projects.

Article III: MODALITIES OF COOPERATION

The manner of collaboration will be on a work-sharing research basis, in which each participating member agrees to carry out a specific complementary component of a larger project and in turn obtain access to the total research output of that project.

A Steering Committee will be appointed having at most three delegates from each participating country appointed by his/her Government. This Committee will be responsible for setting up the appropriate technical structures for cooperative research. Each technical area will be managed by a Technical Working Group.

Article IV: FUNDING SOURCES

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon funds and manpower available to the parties. There will be no transfer of funds between countries unless such arrangements are made between the parties concerned.

Article V: PROGRAMME MONITORING

The Steering Committee, which should meet at least once a year, will review and report progress on all the activities carried out under this Memorandum; in addition, it should exchange views and act upon proposals for any future activities.

Article VI: RESEARCH OUTPUT

There will be free exchange of research output also among the participating parties in a specific technical area. Each party will be free to use the total information in order to help prepare standards or specifications directly with their national standards organisation. With the agreement of all the parties, draft standards will be recommended to the International Standards Organisation as a basis for standards having international status.

All parties will respect confidentiality in the research output unless or until agreed otherwise. Further specific conditions relating to the confidentiality of results may be imposed by agreement according to the particular project.

Article VII: PARTICIPATION BY OTHER COUNTRIES

With the unanimous agreement of all parties other countries may enter into this collaboration.

Article VIII: LIMITATION OF LIABILITY

No party to this Memorandum will accept a liability nor assert a claim against any other for damages arising from activities under this Memorandum.

Article IX: DURATION OF AGREEMENT

This Memorandum shall enter into force upon signature by all parties and remain in force for five years. It may be extended by mutual agreement.

Any party may terminate its participation under this Memorandum upon receipt by all other parties of six months' written notice of termination.

This Memorandum may be amended only by the unanimous agreement of all parties.

DÉCLARATION COMMUNE D'INTENTION POUR L'INSTAURATION D'UNE COLLABORATION DANS LE DOMAINE DES MATÉRIAUX DE POINTE ET DES NORMES

LES PARTIES SOUSSIGNÉES

CONSIDÉRANT

- l'accord du Groupe de travail en matière de technologie, croissance et emploi institué lors du Sommet économique qui s'est tenu à Versailles en 1982;
- les recommandations du Groupe de travail concernant une recherche concertée visant à promouvoir les améliorations dans le domaine des matériaux de pointe et des normes;
- l'approbation du rapport du Groupe de travail par les Chefs d'État et de Gouvernement réunis à l'occasion du Sommet économique de Williamsburg en 1983;
- l'esprit de la coopération tel qu'il émane de la Déclaration du Sommet, à savoir un engagement commun visant à encourager l'élaboration coordonnée au niveau international de codes de pratiques et de spécifications afin de contribuer à éliminer les entraves techniques s'opposant au développement des échanges dans le secteur des nouvelles technologies et à promouvoir ce développement;

PROPOSENT

l'instauration d'une collaboration entre les parties à la Déclaration d'intention concernant la recherche dans le domaine des matériaux de pointe et des normes, qui sera régie par les dispositions figurant aux articles suivants.

Article I: PORTÉE ET OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION

La coopération porte sur tous les travaux destinés à encourager la recherche scientifique et technologique dans le domaine des matériaux utilisés dans les nouvelles technologies. L'objectif précis de ces travaux est d'arrêter les bases techniques nécessaires à l'élaboration des codes de pratiques et des spécifications applicables à ces matériaux.

Article II: PORTÉE DE LA PARTICIPATION

Chacune des parties signataires sera libre de participer à un ou plusieurs des projets considérés.

Article III: MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

La coopération sera basée sur le partage des travaux de recherche, chaque participant acceptant de s'acquitter d'une partie spécifique d'un projet plus vaste et ayant accès, en contrepartie, au résultat global de la recherche considérée.

Un Comité directeur sera désigné; il se composera au plus de trois délégués de chaque pays participant, désignés respectivement par le gouvernement de leur pays. Il incombera à ce Comité directeur de définir les structures techniques appropriées d'une recherche concertée. La gestion de chaque secteur technique incombera à un groupe de travail technique.

Article IV: SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités déployées dans le cadre de la présente déclaration commune d'intention seront fonction des fonds et de la main-d'œuvre dont disposent les parties. Il n'y aura pas de transfert de fonds entre les pays sauf dispositions contraires convenues entre les parties.

Article V: CONTRÔLE DES PROGRAMMES

Le Comité directeur, qui se réunira une fois par an au moins, examinera les progrès réalisés dans l'ensemble des activités relevant de la présente déclaration commune d'intention et fera rapport à ce sujet; par ailleurs, il procédera à des échanges de vues et statuera sur les propositions d'activités futures.

Article VI: RÉSULTAT DES RECHERCHES

Les résultats des recherches seront librement échangés également entre les parties dans un secteur technique spécifique. Chacune des parties disposera en toute liberté de l'ensemble de l'information en vue d'aider, conjointement avec son Bureau national de normalisation, à l'élaboration de normes et de spécifications. Si toutes les parties sont d'accord, les projets de normes seront présentés à l'Organisation Internationale de Normalisation pour servir de base à l'élaboration de normes internationalement reconnues.

Les parties s'engagent à respecter le caractère confidentiel du résultat des recherches, sauf stipulations contraires ou jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement. Des conditions complémentaires spécifiques concernant le caractère confidentiel des résultats obtenus pourront être imposées, après accord, suivant le projet considéré.

Article VII: PARTICIPATION D'AUTRES PAYS

Sur décision unanime des parties, d'autres pays pourront s'associer à cette coopération.

Article VIII: LIMITATION DES RESPONSABILITÉS

Aucune des parties à cette déclaration d'intention n'acceptera de responsabilité ou n'intentera une action à l'encontre d'une autre pour dommages dérivant des activités menées dans le cadre de la présente déclaration d'intention.

Article IX: DURÉE DE L'ACCORD

La présente déclaration d'intention entrera en vigueur dès que toutes les parties l'auront signée et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. La durée pourra être prorogée par accord mutuel.

Toute partie peut mettre un terme à sa participation aux travaux menés dans le cadre de la présente déclaration d'intention, six mois après réception par toutes les autres parties de son préavis de résiliation écrit.

La présente déclaration commune d'intention ne pourra être modifiée qu'à l'unanimité des parties.

GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET FORTSCHRITTLICHER MATERIALIEN UND NORMEN

DIE UNTERZEICHNETEN PARTEIEN —

IN ERWÄGUNG

- des Übereinkommens der Arbeitsgruppe über Technologie, Wachstum und Beschäftigung, die 1982 auf dem Wirtschafts-Gipfeltreffen in Versailles eingesetzt wurde;
- der Empfehlungen der Arbeitsgruppe zur Koordinierung der Forschungsarbeiten zur Förderung von Verbesserungen auf dem Gebiet fortschrittlicher Materialien und Normen;
- der Genehmigung des Berichts der Arbeitsgruppe durch die Regierungschefs auf dem Wirtschafts-Gipfeltreffen in Williamsburg im Jahre 1983;
- des in der Erklärung zu diesem Gipfel zum Ausdruck kommenden Willens zur Zusammenarbeit, d.h. einer gemeinsamen Verpflichtung, die Ausarbeitung von international koordinierten Verhaltenskodizes und Vorschriften zu fördern und dadurch zur Beseitigung der technischen Handelshemmnisse und zur Entwicklung des Handels mit neuen Technologien beizutragen —

SCHLAGEN FOLGENDES VOR:

die Zusammenarbeit zwischen den Unterzeichnern der gemeinsamen Absichtserklärung über Forschungen auf dem Gebiet fortschrittlicher Materialien und Normen nach den in den nachstehenden Artikeln festgelegten Vereinbarungen.

Artikel I: GELTUNGSBEREICH UND ZIELE DER ZUSAMMENARBEIT

Die Zusammenarbeit umfaßt Arbeiten, die wissenschaftliche und technische Forschungen auf dem Gebiet fortschrittlicher Maschinenbau-Werkstoffe ermöglichen sollen und eindeutig auf die Schaffung einer technischen Grundlage für die Ausarbeitung von Verhaltensregeln und Vorschriften für diese Materialien ausgerichtet sind.

Artikel II: AUSMASS DER BETEILIGUNG

Jeder unterzeichneten Partei steht es frei, sich an einem oder mehreren einzelnen Vorhaben zu beteiligen.

Artikel III: ART DER ZUSAMMENARBEIT

Die Zusammenarbeit wird auf der Basis der Arbeitsteilung durchgeführt, bei der jedes beteiligte Mitglied eine spezifische ergänzende Komponente eines größeren Vorhabens übernimmt und dafür den Zugang zu allen Forschungsergebnissen des betreffenden Vorhabens erhält.

Ein Lenkungsausschuß mit höchstens drei Delegierten je beteiligtem Land, die von ihrer Regierung bezeichnet werden, wird eingesetzt. Dieser Ausschuß hat die technischen Strukturen der Zusammenarbeit festzulegen. Die Arbeiten auf einem technischen Gebiet werden durch eine technische Arbeitsgruppe geleitet.

Artikel IV: FINANZIELLE MITTEL

Für die im Rahmen dieser Absichtserklärung durchgeführten Tätigkeiten werden die den beteiligten Parteien zur Verfügung stehenden Mittel und Arbeitskräfte eingesetzt. Mittelübertragungen zwischen einzelnen Ländern werden nicht vorgenommen, es sei denn solche Vereinbarungen würden zwischen den beteiligten Parteien getroffen.

Artikel V: AUFSICHT ÜBER DAS PROGRAMM

Der Lenkungsausschuß, der mindestens einmal jährlich zusammentritt, überwacht alle im Rahmen dieser Absichtserklärung durchgeführten Arbeiten und berichtet über ihren Stand; ferner sollte er Meinungsaustausche vornehmen und auf Vorschläge für künftige Tätigkeiten reagieren.

Artikel VI: FORSCHUNGSERGEBNISSE

Die Forschungsergebnisse werden auch zwischen den an den Arbeiten auf einem bestimmten technischen Gebiet beteiligten Parteien frei ausgetauscht. Jede Partei kann alle anfallenden Informationen nutzen, um direkt in ihrer staatlichen Normungsstelle Normen oder Vorschriften auszuarbeiten. Mit Zustimmung aller Parteien werden die Normenentwürfe der internationalen Organisation für Normung als Grundlage für internationale Normen empfohlen.

Alle Parteien behandeln die Forschungsergebnisse vertraulich, sofern nicht bzw. bis etwas anderes vereinbart wird. Weitere spezifische Bedingungen betreffend die vertrauliche Behandlung der Ergebnisse können je nach den einzelnen Vorhaben vereinbart werden.

Artikel VII: BETEILIGUNG ANDERER LÄNDER

Mit einstimmiger Zustimmung aller Parteien können andere Länder an dieser Zusammenarbeit teilnehmen.

Artikel VIII: HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG

Keine der unterzeichneten Parteien übernimmt irgendeine Haftung oder erhebt gegenüber einer anderen Partei Ansprüche wegen erlittener Schäden infolge der Tätigkeiten im Rahmen dieses Übereinkommens.

Artikel IX: DAUER DES ÜBEREINKOMMENS

Diese gemeinsame Absichtserklärung tritt mit der Unterzeichnung durch alle beteiligten Parteien in Kraft. Sie gilt für die Dauer von fünf Jahren. Sie kann durch gegenseitige Vereinbarung verlängert werden.

Jede Partei kann ihre Teilnahme an dieser gemeinsamen Absichtserklärung sechs Monate nach dem Tag beenden, an dem alle anderen Parteien eine schriftliche Kündigung erhalten haben.

Diese Vereinbarung kann nur durch einstimmigen Beschluß aller Parteien geändert werden.

**DICHIARAZIONE D'INTENTI
RIGUARDANTE LA COLLABORAZIONE SUI MATERIALI D'AVANGUARDIA
E RELATIVE NORME**

I SOTTOSCRITTI

CONSIDERANDO

- l'accordo del gruppo di lavoro sulla tecnologia, l'espansione e l'occupazione deciso dal vertice economico svoltosi a Versailles nel 1982;
- le raccomandazioni del suddetto gruppo di lavoro sulla ricerca in collaborazione volta a favorire progressi nel settore dei materiali d'avanguardia e relative norme;
- l'avallo dató dalla relazione del gruppo di lavoro dai capi di stato e di governo riuniti al vertice economico di Williamsburg nel 1983;
- lo spirito di collaborazione quale risulta dalla dichiarazione del vertice, in particolare l'impegno comune ad incoraggiare la definizione di norme e caratteristiche su una base coordinata a livello internazionale, come contributo all'eliminazione degli ostacoli tecnici e alla promozione dello sviluppo degli scambi nel settore delle nuove tecnologie;

INTENDONO

collaborare alle ricerche sui materiali d'avanguardia e sulle relative norme; le condizioni di tale cooperazione sono definite negli articoli in appresso.

Articolo I: PORTATA E OBIETTIVI DELLA COOPERAZIONE

La cooperazione riguarda lavori di ricerca scientifica e tecnologica su materiali d'avanguardia per uso tecnico, con il preciso scopo di creare la base tecnica necessaria per definire le norme e caratteristiche relative a detti materiali.

Articolo II: PARTECIPAZIONE

Ciascuna parte firmataria può partecipare ad uno o più progetti di ricerca.

Articolo III: MODALITA' DI COOPERAZIONE

La collaborazione consisterà nella ripartizione dei lavori di ricerca, per cui ogni partecipante accetta di svolgere uno specifico studio complementare di un progetto più vasto; in cambio, ciascuno avrà accesso ai risultati globali.

Sarà nominato un comitato direttivo composto al massimo di tre delegati appartenenti a ciascuno dei paesi partecipanti e designati dai rispettivi governi. Detto comitato avrà il compito di definire le opportune strutture tecniche per la ricerca in collaborazione. Ciascun settore tecnico sarà gestito da un gruppo tecnico di lavoro.

Articolo IV: FINANZIAMENTO

Le attività da svolgere in esecuzione della presente dichiarazione d'intenti procederanno e dipenderanno dai fondi e dal personale messi a disposizione delle parti. Salvo diversamente stabilito in accordi conclusi tra le parti interessate, non sono previsti trasferimenti di fondi da un paese all'altro.

Articolo V: CONTROLLO DELL'ESECUZIONE DEL PROGRAMMA

Il comitato direttivo, che si riunirà almeno una volta all'anno, riesaminerà e farà il punto dello stato di avanzamento di tutte le attività svolte per concretare la presente dichiarazione d'intenti; inoltre esso procederà a scambi di vedute e si atterrà alle proposte di eventuali attività future.

Articolo VI: RISULTATI DELLA RICERCA

I partecipanti che collaborano ad uno specifico settore tecnico potranno scambiarsi liberamente i risultati della ricerca. Ciascuna parte potrà utilizzare le informazioni globali al fine di contribuire alla preparazione di norme o caratteristiche in contatto diretto con l'ente o registro nazionale competente. Previo accordo di tutte le parti, verrà proposto un progetto di norme alla International Standards Organisation, quale base per la definizione di norme aventi validità a livello internazionale.

Tutte le parti tratteranno con riservatezza i risultati della ricerca, salvo o finché diversamente concordato. Altre condizioni particolari in merito alla riservatezza dei risultati possono essere imposte mediante accordo riguardante un determinato progetto.

Articolo VII: PARTECIPAZIONE DI ALTRI PAESI

Altri paesi possono unirsi alla collaborazione per le ricerche previste dalla presente dichiarazione d'intenti previo consenso unanime di tutte le parti.

Articolo VIII: LIMITAZIONE DI RESPONSABILITÀ

Nessuna parte firmataria della presente dichiarazione d'intenti si assumerà responsabilità né rivendicherà diritti nei confronti di chiunque per danni derivanti dallo svolgimento delle attività previste dalla presente dichiarazione d'intenti.

Articolo IX: DURATA DELL'ACCORDO

La presente dichiarazione entra in vigore al momento dell'apposizione della firma di tutte le parti. La sua durata è di cinque anni, con possibilità di prorogarla di comune accordo.

Qualunque parte può disdire la propria partecipazione ai lavori previsti dalla presente dichiarazione inviando un preavviso scritto di sei mesi alle altre parti.

La presente dichiarazione può essere modificata soltanto con accordo unanime di tutte le parti.

新材料と標準に関する協力のための覚書

調印する者は、1982年に、ベルサイユで開催された経済サミットにおいて設立された技術、成長及び雇用に関する作業部会の合意、新材料と標準の分野における技術の向上推進のための研究協力に関する作業部会の勧告、1983年、ウィリアムズバーグ経済サミットにおける政府首脳による作業部会報告の承認、並びに、サミット宣言に基づく協力の精神、即ち、新技術の貿易の発展の促進及びこれに対する技術的障壁の撤廃に貢献する国際的に調整された基盤にたった使用規準や仕様の設定を促進する共通の義務、を考慮し、以下の条項の取極に基づく覚書参加者間の新材料と標準に関する協力を提案する。

第1条

〔協力の領域と目的〕

協力の領域は、新しい工業材料における科学技術研究に関する作業であって、これら材料の使用規準案や仕様案を策定するに必要な技術的基盤を提供することを明確に目的としているものとする。

第2条

〔参加の範囲〕

参加者が、1つ又は複数の作業プロジェクトに参加するのは自由である。

第3条

〔協力の形態〕

協力の方法は、分担研究方式であり、各参加者はより大きなプロジェクトの特定の部分を実施すること、また、そのプロジェクト全体の研究成果を入手し得ることに同意する。

運営委員会は、参加国の政府によって任命された3名までの代表者から成る。この委員会は、研究協力のための適切な専門組織を設立する責務を負う。各技術分野については、技術作業部会が運営する。

第4条

〔資金源〕

この覚書の下に実行される活動は、参加者が運用できる資金と人材に委ねられ、かつ、依存する。国と国との間の資金の移動は、そのような取極が当事者間でなされない限り行われない。

第5条

〔計画の監督〕

運営委員会は1年に少なくとも1回は会合をもち、この覚書の下に行われる全ての活動についてその進行をレビューし、報告する。さらに、意見交換を行い、また、将来の活動に対する提案に対応しなければならない。

第6条

〔研究成果〕

個別の技術分野においても、参加者間での研究成果の交換は自由である。各参加者は、その国家標準機構との協力の下に、標準や仕様を用意するため、得られた全ての情報を用いてよい。また、全ての参加者の合意が得られれば、標準案を国際的な位置付けをもつ標準基盤として国際標準化機構（ISO）に勧告できる。

全ての参加者は、他に合意が行われない限り、研究成果の機密性を尊重する。成果の機密性に関するより明確な制約は個々のプロジェクト毎の合意に委ねる。

第7条

〔他の国の参加〕

全ての参加者の一致した同意があれば、他の国もこの協力に参加できる。

第8条

〔責任範囲〕

この覚書の下での活動により発生した損害に対しては、参加者は責任を負うものでも、賠償請求を主張するものでもない。

第9条

〔協力期間〕

この覚書は、全参加者の署名により発効し、5年間有効である。また、相互の合意により延長できる。参加者は、文書により他の全ての参加者に対し、6ヶ月の予告期間をもって通知すれば脱退できる。

この覚書の変更には、全参加者の同意を要する。

The undersigned affirm the intention to participate on the basis of this Memorandum of Understanding drawn up in the English, French, German, Italian and Japanese languages, the five texts being equally authentic.

Les soussignés affirment l'intention de participer sur la base de la présente déclaration commune d'intention faite en langues anglaise, française, allemande, italienne et japonaise, les cinq textes faisant également foi.

Die Unterzeichneten bekräftigen ihre Absicht, sich auf der Grundlage dieser Vereinbarung zu beteiligen, die in englischer, französischer, deutscher, italienischer und japanischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

I sottoscritti dichiarano l'intenzione a partecipare sulla base di questa dichiarazione d'intenti redatta nelle lingue inglese, francese, tedesca, italiana e giapponese, tutti i testi facenti fede.

下記の署名者は、ひとしく正文である英語、仏語、独語、伊語及び日本語で作成されたこの覚書に基づき参加する意志のあることを確認する。

Bundesrepublik Deutschland

Canada

Commission of the European Communities

France

Italia

日本

United Kingdom

United States of America